

Ленинградский государственный университет
имени А. С. Пушкина

Вестник

Ленинградского государственного университета
имени А. С. Пушкина

Научный журнал

№ 1

серия филология

Санкт-Петербург

2009

**Вестник
Ленинградского государственного университета
имени А. С. Пушкина**

Научный журнал

№ 1

серия филология

Основан в 2006 году

Учредитель: Автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Ленинградский государственный университет имени А.С. Пушкина»

Редакционная коллегия:

В.Н. Скворцов (главный редактор),
Е.С. Нарышкина (зам. главного редактора),
А.М. Судариков (отв. секретарь),
Л.Л. Букин, Т.В. Мальцева, Г.П. Чепуренко

Редакционный совет:

Т.Я. Гринфельд-Зингурс, доктор филологических наук, профессор;
Е.И. Колесникова, кандидат филологических наук, доцент;
А.В. Скворцова, кандидат филологических наук;
И.Б. Смирнов, кандидат педагогических наук, доцент (отв. за выпуск)
Л.И. Харченкова, доктор педагогических наук, профессор;
С.С. Шимберг, кандидат филологических наук, доцент;
В.А. Ямшанова, доктор филологических наук, профессор.

Отв. редактор А.А. Беляева

Редактор В.Л. Титова

Технический редактор Е.В. Дворецкая

**Журнал входит в Перечень ведущих рецензируемых научных журналов
и изданий, определенных Высшей аттестационной комиссией
Министерства образования и науки Российской Федерации**

Свидетельство о регистрации: **ПИ № ФС77-23714**

Адрес редакции:

196605, Россия, Санкт-Петербург,
г. Пушкин, Петербургское шоссе, д.10
тел./факс: (812) 476-90-34

© Ленинградский государственный
университет (ЛГУ)
имени А. С. Пушкина, 2009

СОДЕРЖАНИЕ

КОГНИТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА

Т. А. Власова

Взаимосвязь концептов «слово», «мысль» и «дело»
в творчестве И.-В. Гете.....7

В. Н. Карловская

Языковая репрезентация фрейма love-hate relationship
в художественном тексте.....22

Е. Н. Морозова

Структурно-содержательные особенности концепта «порча»
с позиции ценностных приоритетов лингвокультурной английской
общности.....28

Н. А. Сухова

Концепт «Обучение иностранным языкам в Австрии»
(по результатам ассоциативного эксперимента).....42

ГРАММАТИКА

О. В. Белоног

Аспектуальная характеристика пассивных конструкций
с предикатом в форме прошедшего времени.....59

Т. Г. Волошина

Полипредикативное предложение с паратакисом и гипотакисом
как элемент диалогического текста.....68

Ю. Н. Мельникова

Стяжение и усечение в процессе образования топонимов
немецкого языка.....77

СОЦИОЛИНГВИСТИКА

М. С. Черновская

Текст как социальный субъект и объект коммуникации.....87

А. А. Юнаковская.....

Англоязычные заимствования компьютерного подъязыка
в русскоязычной среде.....97

ПРАГМАЛИНГВИСТИКА

И. В. Винантова

Реализация принципов вежливости в косвенных речевых актах,
выраженных в форме вопроса.....106

Е. Н. Галичкина

Феномен компьютерной коммуникации: онтология и терминология..113

<i>А. В. Голоднов</i> Дискурс и речевой акт (на примере риторического (риторико-персуазивного) метадискурса).....	121
--	-----

ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

<i>Н. Л. Шадрин</i> Идиоматика комедии Грибоедова «Горе от ума» в западноевропейских переводах.....	133
---	-----

ФОНЕТИКА

<i>Е. А. Денисова</i> Эволюционные изменения звуков в диалектах Шотландии.....	164
<i>Ю. Ю. Крылов</i> Силлабация и ресиллабация.....	171

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

<i>Е. В. Рачеева</i> Виртуализация как форма интерпретации современных проблем в романе Донна ДеЛилло «Мао II».....	179
---	-----

ЛИНГВОДИДАКТИКА И МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

<i>И. Б. Смирнов</i> Принципы оценивания иноязычной коммуникативной компетентности студентов в свете Болонской декларации.....	187
Сведения об авторах.....	199

CONTENTS

COGNITIVE LINGUISTICS

T. A. Vlasova

Interrelation of concepts «word», «thought», «deed» in I.-V. Goethe's works.....7

V. N. Karlovskaya

Linguistic representation of the love-hate relationship in English literature.....22

E. N. Morozova

Structural peculiarities of the concept «Spoilage» from the point of view of English culture.....28

N. A. Sukhova

Concept «Foreign Language Teaching in Austria» (as a result of association experiment).....42

GRAMMAR

O. V. Belonog

Aspect meanings of the passive constructions with the predicate in the past.....59

T. G. Voloshina

Compound-complex sentence as a unit of the dialogical texts in the US scripts.....68

Y. N. Melnikova

Contraction and reduction in the derivational process of toponyms in German.....77

SOCIOLINGUISTICS

M. S. Chernovskaya

Text as a social subject and object of communication.....87

A. A. Yunakovskaya

The computer LSP in 'real' Russian language.....97

PRAGMALINGUISTICS

I. V. Vinantova

Realization of politeness principle in interrogative indirect speechacts... 106

E. N. Galichkina

Computer communication phenomenon: ontology and terminology.....113

A. V. Golodnov

Discourse and speech act (by the example of the rhetorical (rhetorical-persuasive) discourse).....121

THEORY OF TRANSLATION

N. L. Shadrin

Idiomatic expressions verse drama by A. Griboyedov «Wit Works Woe»
in West European translations.....133

PHONETICS

E. A. Denisova

The evolutional sound changes in the Scottish dialects.....164

Y. Y. Krylov

Syllabification and re-syllabification.....171

THEORY OF LITERATURE

E. V. Racheeva

Virtualization as a forf of interpretation of modern problems
in Don DeLillo's novel «Mao II».....179

THEORY AND METHODOLOGY OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES

I. B. Smirnov

Principles of assessment of communicative competence of foreign
language-speaking students from the standpoint of the Bolongna
declaration.....187

About authors.....199

КОГНИТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА

УДК 81.112.2'23

ББК 81.432.4

Т. А. Власова*

ВЗАИМОСВЯЗЬ КОНЦЕПТОВ «СЛОВО», «МЫСЛЬ» И «ДЕЛО» В ТВОРЧЕСТВЕ И.-В. ГЕТЕ

Ключевые слова: взаимосвязь, Гёте, дело, концепт, концептуальная система, метод художественного обобщения; мысль, онтологическая триада, слово, структура, философское мировоззрение, функциональная связь, языковая картина мира; *interrelation, Goethe, deed, concept, conceptual system, method of art generalisation, thought, ontologic triad, word, structure, philosophical outlook, functional link, linguistic world picture.*

В статье на основе наблюдений над употреблением триады вербализованных концептов «дело», «мысль», «слово», на примере их взаимодействия, демонстрируется своеобразие этого употребления и раскрываются другие стороны богатой картины мира автора. Общность сегментов взаимодействующих концептов создает связь «концептуальных идей». Эти связи «функционируют» и, одновременно, являются объектами описания. Концептуальная система, создаваемая этими концептами, как важная часть мировоззрения И.-В. Гете и ее интерпретация, представлена как структура.

In this article, on the basis of researching the triad use of the verbal concepts «deed», «thought», and «word», and on the example of their interaction, are shown the originality of this use and other dimensions of the Goethe's rich world picture. The segments' similarity of these related concepts creates the connection of «conceptual ideas». These connections «function» and, simultaneously, are objects of the description. The conceptual system, created as the substantial part of Goethe's world view and its interpretation by these concepts, is presented as structure.

* Власова Татьяна Александровна, Белгородский государственный университет.

УДК 8.111'23
ББК 81.002.3

В. Н. Карловская*

ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ФРЕЙМА LOVE-HATE RELATIONSHIP В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

Ключевые слова: *амбивалентность, импликационал, кинема, микро-текст, сема, эмотивная ситуация, фонацема, фрейм; ambivalence, implication, kineme, microtext, seme, emotional situation, phonation element, frame.*

В статье рассматривается языковая репрезентация эмотивной амбивалентности чувств любви и ненависти. Такой тип взаимоотношений неоднократно описываемый в англоязычных художественных текстах, получил наименование love-hate relationship, фиксируемое в толковых словарях.

The article deals with the linguistic representation of emotional ambivalence in the English language and love-hate relationship in particular. This kind of relationship implies co-existence of polar emotions represented in literature and modern dictionaries.

УДК 81.111'23
ББК 81.002.3

Е. Н. Морозова*

СТРУКТУРНО-СОДЕРЖАТЕЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ КОНЦЕПТА «ПОРЧА» С ПОЗИЦИИ ЦЕННОСТНЫХ ПРИОРИТЕТОВ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ АНГЛИЙСКОЙ ОБЩНОСТИ

* **Карловская Валерия Наумовна**, Российский государственный педагогический университет имени А.И. Герцена, Санкт-Петербург.

***Морозова Елена Николаевна**, Белгородский государственный университет.

Ключевые слова: ассоциативный опрос, концепт, ключевая лексема, моделирование концепта, прототипическая теория, целенаправленная деятельность, *activity, concept, concept model, key lexeme, prototype theory, survey.*

В рамках данной статьи осуществляется попытка моделирования концепта «Порча» на материале английского и русского языков с использованием сопоставительно-контрастивного анализа лексических единиц, репрезентирующих данный концепт, с целью иллюстрации ценностных приоритетов сравниваемых культур. Автор подчеркивает не только различия, но и сходства содержательных признаков данного концепта.

The author of the article attempts to build up the model of the concept «Spoilage» on the basis of Russian and English languages with the help of contrastive analysis of lexical units representing the concept given. The aim is to show the differences and similarities of the structural components of the concept given.

УДК 371.016:81'243(436)

ББК 81.2 – 9 (4 Авс.)

Н. А. Сухова*

КОНЦЕПТ «ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В АВСТРИИ» (по результатам ассоциативного эксперимента)

Ключевые слова: ассоциативный эксперимент, ассоциативное поле, когнитивные признаки концептов, семантические группы; *assotiation experiment, assotiation field, cognitive attributes of concepts, semantic groups.*

Автор статьи на основе проведенного ассоциативного эксперимента выявил семантические группы в тринадцати словарных статьях, относящихся к обучению иностранным языкам в Австрии, влияние эпохи на ассоциации и ядро концепта «Обучение иностранным языкам в Австрии».

The association experiment conducted by the author revealed semantic groups in 13 vocabulary columns concerning Foreign Language teaching in Aus-

***Сухова Наталья Александровна**, кандидат педагогических наук, Ленинградский государственный университет имени А.С. Пушкина.

tria, as well as the influence produced by the epoch upon associations and the nucleus of the concept «language-teaching in Austria».

ГРАММАТИКА

УДК 81.367.332.7

ББК 81.02

О. В. Белоног*

АСПЕКТУАЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПАССИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ С ПРЕДИКАТОМ В ФОРМЕ ПРОЕДШЕГО ВРЕМЕНИ

Ключевые слова: аспектуальная характеристика, выражение актуальности для последующего периода, выражение завершенности действия, перфект пассива, плюсквамперфект пассива, претерит пассива, фактовость; aspect feature, expressing actuality for the next period, expressing the perfectness of the action, the Perfect Passive, the Plusquamperfect Passive, the Pretarete Passive, factuality

В данной статье рассматриваются аспектуальные характеристики пассивных конструкций с предикатом в форме прошедшего времени, а именно в претерите, перфекте и плюсквамперфекте, которые регулярно сопоставляются с аспектуальными характеристиками аналогичных активных конструкций.

This article deals with the aspect meanings of the passive constructions with the predicate in the past: passive preterite, passive perfect and passive plusquamperfect. These passive constructions are compared with the aspect meanings of the similar active constructions.

УДК 81'367.332.7

ББК 81.02

Т. Г. Волошина*

* **Белоног Оксана Валерьевна**, Ленинградский государственный университет имени А.С. Пушкина.

ПОЛИПРЕДИКАТИВНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ С ПАРАТАКСИСОМ И ГИПОТАКСИСОМ КАК ЭЛЕМЕНТ ДИАЛОГИЧЕСКОГО ТЕКСТА

Ключевые слова: гипотаксис, диалогический текст сценария, информационный потенциал, минимальные конструкции, паратаксис, полипредикативное предложение; *hypotaxis, dialogical text of the script, information potential, minimal structures, parataxis, polypredicative sentence.*

В данной статье рассматриваются особенности функционирования полипредикативных предложения с паратаксисом и гипотаксисом в диалогических текстах американских киносценариев. В ходе исследования выявлены продуктивные модели полипредикативных предложений с паратаксисом и гипотаксисом, которые в текстах киносценариев реализуют обширный информационный потенциал.

The article deals with peculiarities of the structure of the texts of American scripts. Theoretically possible models are compared with structural-probable units of compound-complex sentences used in the texts. Minimal models are considered to be the key structures of US scripts revealing versatile information.

УДК 811.112.2'373.21

ББК 81.432.4-2

Ю. Н. Мельникова*

СТЯЖЕНИЕ И УСЕЧЕНИЕ В ПРОЦЕССЕ ОБРАЗОВАНИЯ ТОПОНИМОВ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Ключевые слова: сдвиги, словообразование, сложносокращенные слова, стяжение, топоним, усечение; *contraction, derivational process, reduction, toponym, word formation*

В данной статье в центре внимания находится проблема структурно-словообразовательного анализа топонимов немецкого языка, иссле-

* **Волошина Татьяна Геннадьевна**, Белгородский государственный университет.

* **Мельникова Юлия Николаевна**, Белгородский государственный университет.

дуемых в динамическом (диахронно-синхронном) аспекте. Предметом рассмотрения являются такие особые типы немецких композитов, как сложносокращенные слова и сдвиги, связанные с процессами усечения и стяжения, в силу чего претерпевают изменения фонетический и морфемный состав слова-топонима и его словообразовательная модель.

This article spotlights the problem of a structural-derivational analysis of toponyms investigated in a dynamic (diachronic-synchronistical) aspect in German. The subject under consideration is such types of German compounds as abbreviated words and word-shifts connected with the process of reduction and contraction of words due to it undergoing changes in phonetic and morphemic structure of a word-toponym and its derivational model.

СОЦИОЛИНГВИСТИКА

УДК 81'27

ББК 81.001.2

М. С. Черновская*

ТЕКСТ КАК СОЦИАЛЬНЫЙ СУБЪЕКТ И ОБЪЕКТ КОММУНИКАЦИИ

Ключевые слова: автор, «горизонт ожидания», дискурс, идеология, код восприятия, коммуникация, контент-анализ, модель мира, социальная группа, социальная и институциональная принадлежность, социальный контекст (ситуация), социальный объект, социальный субъект, текст, читатель («идеальный», реальный), эстетическая и коммуникативная функция текста; *aesthetic and communicative function of the text, author, communication, content analysis discourse, «horizon of expectation», ideology, model of the world, reader («ideal», real), reception code, social and institutional characteristic, social context (situation), social group, social object, social subject, text.*

В статье дается понятие текста как составляющей процесса социальной коммуникации. Рассматриваются различные отечественные и зарубежные теории коммуникации и социального воздействия художественного произведения. Текстовое сообщение выступает в качестве субъекта коммуникации, дающего и определяющего набор определенных социальных практик, институализированных признаков и идеологий, направленных на подразумеваемого читателя. Текст также является объектом процесса коммуникации, взаимодействующим с читателем, который является получателем интерпретатором данного сообщения. Таким образом, текст выполняет коммуникативную, герменевтическую и эстетическую функции. В статье предлагаются различные точки зрения на проблему фигуры «читателя» как «идеального» или «реального». Наконец, на примере американского женского романа Даниэлы Стил «Жить дальше» показаны функции текста как социального субъекта и объекта коммуникации. Делается предположение о социальных характеристиках фигуры «автора», так же как и о предполагаемой социальной группе «читателя».

* Черновская Маргарита Сергеевна, Ленинградский государственный университет имени А. С. Пушкина.

The article deals with the concept of «text» as part of social communication process. Different foreign and Russian theories of communication and social impact of a work of art are considered. The text message is a subject of communication, consisting and defining a set of social practices, institutionalized characteristics and ideologies directed to an implied reader. Text is also an object of communication as it interacts with the reader who is its recipient and interpreter. Thus, text fulfils the communicative, interpretative and aesthetic functions. The article presents different points of view concerning the notion of «reader» as «ideal» or «real». Finally, using the example of the American female romance «Accident» by Danielle Steel the functions of the text as a social subject and object of communication are revealed. The social characteristics of «author» as well as a supposed social group of «reader» are assumed.

УДК 81.161.1'373.44:81.32

ББК 81.411.2-423

А. А. Юнаковская*

АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ КОМПЬЮТЕРНОГО ПОДЪЯЗЫКА В РУССКОЯЗЫЧНОЙ СРЕДЕ

Ключевые слова: *арготические термины, «компьютерная» сфера, компьютерный подъязык, массовые пользователи компьютерными (электронными) технологиями, переводческая трансформация и адаптация компьютерных терминов, профессионализмы, профессиональные жаргонизмы, профессиональные программисты и электронщики, способы создания «компьютерного» мира, язык для специальных целей (ЯСЦ); argotic termoid, computer (electronic) technology users, «computer» sphere, computer sublanguage, language for special / specific purposes (LSP), professional jargonisms, professional programmers and electronics engineers, professionalism, translational transformation and adaptation computer terms, ways of creation of the «computer» world.*

Статья посвящена рассмотрению англо-американских компьютерных терминов, которые используются в языке для специальных целей (ЯСЦ) в русском языке и их описанию. В процессе освоения ЯСЦ массовыми

* Юнаковская Алла Анатольевна, кандидат филологических наук, Омский государственный университет имени Ф. М. Достоевского.

пользователями наблюдается уход от билингвизма в русскоязычной среде.

This article considers English-Americans computer terms used in the language for special / specific purposes (LSP) in Russian and their description. During the process of users' becoming familiar with LSP the withdrawal from bilingualism among the Russian-speaking people is watched.

ПРАГМАЛИНГВИСТИКА

УДК 81'42

ББК 80.9

*И. В. Винантова**

РЕАЛИЗАЦИЯ ПРИНЦИПОВ ВЕЖЛИВОСТИ В КОСВЕННЫХ РЕЧЕВЫХ АКТАХ, ВЫРАЖЕННЫХ В ФОРМЕ ВОПРОСА (на материале английского языка)

Ключевые слова: вежливость, косвенный речевой акт, принцип вежливости, речевая коммуникация, речевой акт побуждения; *directive speech act, indirect speech act, politeness principle, speech communication.*

Вежливость является одной из важных категорий сознания, так как именно она регулирует поведение людей в процессе межличностного общения. Знание национальных особенностей данной категории существенно облегчает процесс общения с представителями определенной нации и является обязательной частью коммуникативного знания.

Politeness is considered to be one of the most important categories of consciousness. It is politeness that regulates human behavior in interpersonal communication. The knowledge of national peculiarities of the category alleviates considerably the process of communication with a certain nation and is a part of obligatory communicative knowledge.

УДК 81'42

ББК80.9

*Е. Н. Галичкина**

ФЕНОМЕН КОМПЬЮТЕРНОЙ КОММУНИКАЦИИ: ОНТОЛОГИЯ И ТЕРМИНОЛОГИЯ

* **Винантова Ирина Владимировна**, Челябинский государственный университет.

* **Галичкина Елена Николаевна**, кандидат филологических наук, Астраханский государственный университет.

Ключевые слова: жанры актуальной и виртуальной коммуникации, компьютерная коммуникация; *computer communication, genres of actual and virtual communication.*

Статья посвящена исследованию феномена компьютерной коммуникации. Устанавливаются функциональные характеристики электронного типа общения, разграничиваются типы и жанры актуальной и виртуальной коммуникации на семиотическом, инструментальном и жанровом основании.

The article is devoted to the analysis of computer communication phenomenon. Functional characteristics of electronic type of communication are worked out. Types and genres of computer communication, based on semiotic, instrumental and genre principals, are distinguished.

УДК 81'42
ББК 80.9

А. В. Голоднов*

ДИСКУРС И РЕЧЕВОЙ АКТ (на примере риторического (риторико-персуазивного) метадискурса)**

Ключевые слова: дискурс, дискурсивная деятельность (дискурсия), речевой акт, риторический (риторико-персуазивный) метадискурс, речевой макроакт персуазивности (персуазив); *discourse, discourse practice (discoursia), speech act, rhetorical (rhetorical-persuasive) discourse, persuasive speech macroact.*

В центре внимания статьи находится дискурсивная деятельность, направленная на порождение и / или восприятие речевого высказывания текста. В статье устанавливается, что единицей дискурсивной дея-

* **Голоднов Антон Владимирович**, кандидат филологических наук, Российский государственный педагогический университет имени А.И. Герцена, Санкт-Петербург.

** Исследование выполнено в рамках проекта «Немецкоязычный риторический дискурс в европейском культурном контексте», профинансированном ДААД и Министерством образования и науки РФ по программе «Immanuel Kant» (2007 г.).

тельностью является речевой макроакт, понимаемый как последовательность простых речевых актов, объединяемых доминирующей интенцией адресанта. Речевой макроакт реализуется на текстовом уровне. Тип речевого макроакта зависит от факторов и условий протекания дискурсивной деятельности в конкретной коммуникативной ситуации. В статье описывается речевой макроакт персуазивности (персуазив) как единица риторического (риторико-персуазивного) дискурса, определяются условия его осуществления, устанавливается соотношение между персуазивом и перлокутивным актом убеждения-обольщения.

The article deals with discourse practice aimed at text production and / or text perception. The unit of the discourse practice is a speech macroact, described as a sequence of simple speech acts which have a common dominant intension. Speech macroact is realized in text. A type of speech macroact depends on factors and conditions of discourse practice in a communicative situation. The article describes the persuasive speech macroact which is the unit of the rhetorical (rhetorical-persuasive) discourse, some conditions of its realization and correlation of the persuasive illocutive act and the persuasive perlocutive act.

ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

УДК 8'255.2:81'276

ББК 81.411-3

Н. Л. Шадрин*

ИДИОМАТИКА КОМЕДИИ А.С. ГРИБОЕДОВА «ГОРЕ ОТ УМА» В ЗАПАДНОЕВРОПЕЙСКИХ ПЕРЕВОДАХ

Ключевые слова: идиоматика, комедия, перевод, фразеология; idioms, comedy, translation, phraseology.

В статье рассматриваются различные переводы комедии А.С. Грибоедова в сопоставительном плане. Автор приводит подробный анализ перевода фразеологических единиц.

The article is dedicated to the consideration of various translations of the comedy by A.S. Griboedov. The author gives detailed analysis of translating the phraseological units.

* **Шадрин Наум Львович**, доктор филологических наук, Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина.

ФОНЕТИКА

УДК 811.152.2'28

ББК 81.482.4-5

Е. А. Денисова*

ЭВОЛЮЦИОННЫЕ ИЗМЕНЕНИЯ ЗВУКОВ В ДИАЛЕКТАХ ШОТЛАНДИИ

Ключевые слова: *шотландские диалекты, шотландский вариант, шотландский идиом, Скотс; the Scottish dialects, the Scottish variant, the Scottish idiom, Scots.*

В статье рассматриваются эволюционные изменения звуков в диалектах Шотландии, выявляются фонетические соответствия и различия между скандинавскими языками и диалектами Шотландии.

The article is devoted to the evolutionary sound changes in the Scottish dialects, exposition of phonetic coincidence and differences between the Scandinavian languages and the Scottish dialects.

УДК 81'34

ББК 81.01

Ю. Ю. Крылов*

СИЛЛАБАЦИЯ И РЕСИЛЛАБАЦИЯ

Ключевые слова: *слогоделение, фонологическая типология, фонология; phonological typology, phonology, syllabification.*

Необходимым условием возможности ресиллабации является наличие в языке как открытых, так и закрытых слогов. В языках, где нет закрытых слогов, ресиллабация невозможна в принципе и в связи с этим не мо-

* **Денисова Елена Александровна**, Ленинградский государственный университет имени А.С. Пушкина.

* **Крылов Юрий Юрьевич**, кандидат филологических наук, Санкт-Петербургский государственный университет.

жет служить признаком, различающим слоговые и неслоговые языки. Необходимо ввести дополнительный признак – возможности / невозможности в языке закрытых слогов.

Existence in a language of both open and closed syllables is a necessary condition of re-syllabification. In languages having no closed syllables re-syllabification is impossible as a matter of principle, and therefore it cannot serve to distinguish between syllabic and non-syllabic languages. It is necessary to resort to an additional classificatory criterion – that of possibility / impossibility of closed syllables in a language.

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

УДК 821.111(73)-31

ББК 83.3(7 Сое)6

Е. В. Рачеева*

ВИРТУАЛИЗАЦИЯ КАК ФОРМА ИНТЕРПРЕТАЦИИ СОВРЕМЕННЫХ ПРОБЛЕМ В РОМАНЕ ДОНА ДЕЛЛЛО «МАО II»

Ключевые слова: виртуализация, виртуальная реальность, Дон ДеЛилло, Мао, миф, мифологизация; Don DeLillo, Mao, myth, mythologization, virtual reality, virtualization.

Статья рассматривает один из способов понимания виртуальной реальности в современной прозе на примере романа «Мао II». В литературе современности происходит интереснейший процесс: миф начинает «подсвечивать» текст изнутри, выступая как механизм, «дешифрующий» смыслы данного текста. В романе «Мао II» в роли мифа, выступает историко-культурная реальность эпохи диктаторского правления Мао Цзэ-дуна. Текст Дона ДеЛилло актуализирует энергетическое поле между существованием Мао и смыслом маоизма, обладающего несомненной виртуальностью как сталинизм, гитлеризм, франкизм, мунизм и т.д.

The article considers the comprehension of virtual reality in contemporary prose by the example of modern american novel «Mao II» by Don DeLillo, where the myth begins «to illuminate» the plot, acting as a mechanism «decoding» the sense of the text. It should be stressed that in the considered novel the epoch of dictatorship of Mao Zsedune participates as the role of the myth. The content of the considered novel actualizes the energy between the existance of Mao and the sense of Maoism possessing undoubted virtuality as Stalinism, Hitlerism, Franckism and Moonism and so on.

* Рачеева Елена Витальевна, Марийский государственный технический университет, г. Йошкар-Ола.

ЛИНГВОДИДАКТИКА И МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

УДК 378.146:81'243

ББК 74.582.025+74.582.681

И. Б. Смирнов*

ПРИНЦИПЫ ОЦЕНИВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ СТУДЕНТОВ В СВЕТЕ БОЛОНСКОЙ ДЕКЛАРАЦИИ

Ключевые слова: *Болонский процесс, валидность, европейский образовательный стандарт, измеримость, коммуникативная компетентность, критерии оценивания, надежность, обученность, объективность, принципы оценивания, результативность, речевая компетенция, система контроля, система оценивания; Bologna Declaration, validity, the European educational standard, measurability, communicative competence, criteria of assessment, reliability, training, objectivity, assessment principles, productivity, speech competence, monitoring system, assessment system.*

В статье рассматриваются принципы системы оценивания языковой и речевой компетенций изучающих иностранные языки в вузе на основе европейского образовательного стандарта: объективность, надежность, измеримость и валидность. Особое внимание уделено обоснованию комплексного оценивания студентов по иностранному языку в связи с осуществлением международного сертифицирования коммуникативной компетенции российских студентов для обеспечения их мобильности в духе Болонской декларации.

The article covers the principles of assessment system of the language competence and the speech one for foreign languages learners in an institute of higher education on the basis of the European educational standard: objectivity, reliability, measurability and validity. The special attention is given to the grounds of complex estimating students in a foreign language in connection with realisation of the international certification of the communicative competence of the Russian students for maintenance of their mobility in the spirit of Bologna Declaration.

* **Смирнов Игорь Борисович**, кандидат педагогических наук, Ленинградский государственный университет им. А. С. Пушкина.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

Белоног Оксана Валерьевна, старший преподаватель кафедры германской и романской филологии, Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина, Санкт-Петербург, belonog78@mail.ru

Винантова Ирина Владимировна, преподаватель кафедры теории и практики английского языка, Челябинский государственный университет, vinantov@mail.ru

Власова Татьяна Александровна, Белгородский государственный университет, TatianaVlasova@gmx.de

Волошина Татьяна Геннадьевна, ассистент кафедры второго иностранного языка, Белгородский государственный университет, Volo-shina_an@belnet.ru

Галичкина Елена Николаевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии и современных технологий обучения, Астраханский государственный университет, elenagalich@yandex.ru

Голоднов Антон Владимирович, кандидат филологических наук, доцент кафедры германской филологии, Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, Санкт-Петербург, anton-go@inbox.ru

Денисова Елена Александровна, старший преподаватель кафедры английской филологии, Ленинградский государственный университет им. А. С. Пушкина, Санкт-Петербург, denisovaea72@mail.ru

Карловская Валерия Наумовна, старший преподаватель кафедры английского языка, Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, Санкт-Петербург

Крылов Юрий Юрьевич, кандидат филологических наук, доцент кафедры филологии Китая, Кореи и Юго-Восточной Азии, Санкт-Петербургский государственный университет, ykrylov07@rambler.ru

Мельникова Юлия Николаевна, ассистент кафедры немецкого языка, Белгородский государственный университет, awdejewa@mail.ru

Морозова Елена Николаевна, ассистент кафедры английского языка, Белгородский государственный университет, Agarkova@bsu.edu.ru

Рачеева Елена Витальевна, старший преподаватель кафедры иностранных языков, Марийский государственный технический университет, г. Йошкар-Ола, lena0878@yandex.ru

Смирнов Игорь Борисович, кандидат педагогических наук, профессор и зав. кафедрой перевода и переводоведения, Ленинградский государственный университет им. А. С. Пушкина, ismirnov@gtn.ru

Сухова Наталья Александровна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры перевода и переводоведения, Ленинградский государственный университет им. А. С. Пушкина, Санкт-Петербург, vestnikfilol@yandex.ru

Черновская Маргарита Сергеевна, ассистент кафедры перевода и переводоведения, Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина, Санкт-Петербург, marmila05@mail.ru

Шадрин Наум Львович, доктор филологических наук, профессор и зав. кафедрой английской филологии, Ленинградский государственный университет им. А. С. Пушкина, Санкт-Петербург, vestnikfilol@yandex.ru

Юнаковская Алла Анатольевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры исторического языкознания, с.н.с. кафедры исторического языкознания, Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, a.yunakovskaja@mail.ru

ТРЕБОВАНИЯ К СТАТЬЯМ, ПРИСЫЛАЕМЫМ В ЖУРНАЛ

- Для публикации в «Вестнике Ленинградского государственного университета имени А.С. Пушкина» (серия филология) принимаются научные статьи, отражающие широкий спектр проблем поэтики классической и современной литературы и лингвистики.

- Обязательным условием публикации результатов кандидатских исследований является наличие отзыва научного руководителя, несущего ответственность за качество представленного научного материала и достоверность результатов исследования. Публикации результатов докторских исследований принимаются без рецензий.

- Рецензирование всех присланных материалов осуществляется в установленном редакцией порядке. Редакция журнала оставляет за собой право отбора статей для публикации.

Требования к оформлению материалов

Материал должен быть представлен тремя файлами:

1. Статья

Объем статьи не менее 18 и не более 26 тыс. знаков с пробелами. Поля по 2,0 см; красная строка – 1,0 см. Шрифт Times New Roman Cyr, для основного текста размер шрифта – 14 кегль, межстрочный интервал – 1,5 пт.; для литературы и примечаний – 12 кегль, межстрочный интервал – 1,0 пт.

Ссылки на литературу оформляются в тексте в квадратных скобках. Например: [5: 56–57]. Список литературы (по алфавиту) помещается после текста статьи.

Фамилия автора печатается в правом верхнем углу страницы над названием статьи.

В левом верхнем углу страницы над названием статьи печатается присвоенный статье УДК.

2. Автореферат

Автореферат содержит:

- название статьи и ФИО автора – на русском и английском языках.
- аннотацию статьи на русском и английском языках объемом 300–350 знаков с пробелами.
- ключевые слова и словосочетания (7–10 слов) на русском и английском языках.

3. Сведения об авторе

Содержит сведения об авторе: фамилия, имя, отчество полностью, место работы и занимаемая должность, ученая степень, звание, почтовый адрес, электронный адрес, контактный телефон.

В случае несоблюдения настоящих требований, редакционная коллегия вправе не рассматривать рукопись.

Статью, оформленную в соответствии с прилагаемыми требованиями, можно:

- выслать по почте в виде распечатанного текста с обязательным приложением электронного варианта по адресу: 196605 Санкт-Петербург, г. Пушкин, Петербургское шоссе, 10. Кафедра литературы и русского языка, каб. 316.

- отправить по электронной почте: *E-mail*: vestnikfilol@yandex.ru

Статьи принимаются в течение года.

Редакция оставляет за собой право вносить редакционные (не меняющие смысла) изменения в авторский оригинал.

При передаче в журнал рукописи статьи для опубликования презюмируется передача автором права на размещение текста статьи на сайте журнала в системе Интернет.

Плата за опубликование рукописей аспирантов не взимается.

Гонорар за публикации не выплачивается.

Редакционная коллегия:

196605, Санкт-Петербург, г. Пушкин,

Петербургское шоссе, 10

тел. (812) 479-90-34

E-mail: vestnik_lgu@list.ru

Научный журнал

**Вестник
Ленинградского государственного университета
имени А. С. Пушкина
№ 1**

серия филология

Редактор *Е. В. Дворецкая*
Технический редактор *Е. В. Дворецкая*
Оригинал-макет *Е. Ю. Березиной*

Подписано в печать 10.04.2009. Формат 60x840 1/16.
Бумага офсетная. Гарнитура Arial. Печать офсетная.
Усл. печ. л. 12,75. Тираж 500 экз. Заказ № 380

Ленинградский государственный университет имени А. С. Пушкина
196605, Санкт-Петербург, г. Пушкин, Петербургское шоссе, 10

РТП ЛГУ 197136, Санкт-Петербург, Чкаловский пр., 25а